

THE OBSERVER

de Portland

A weekly publication from
The Portland Observer

Glosario Glossary

24 de octubre - October 24
24 millones de argentinos - 24 million Argentinos
actitud - attitude
asesor comunicacional - communications advisor
candidatos presidenciales - presidential candidates
consulte al Gobierno de España - consult with the government of Spain
designar los gobernadores en 16 provincias - designate the governments in 16 provinces
detenidos - arrests
Domingo Cavallo, del partido Acción por la República - Domingo Cavallo, of the action party for the Republic
el Gobierno de Chile - the government of Chile
en el año 2001 - in the year 2001
impugnar la parcialidad de su actuación - oppose the prejudice of the action
juicios previos - previous judgement
jurídico-políticas - legal-political
La Cámara - The Chamber
la posibilidad - the possibility
la última sentencia del juez Ronald Bartle - the ultimate sentence of Judge Ronald Bartle
Los candidatos presidenciales - The presidential candidates
los miembros de las Fuerzas Armadas - the members of the Armed Forces
manifestación - statement
manifestación públicas en favor de Augusto Pinochet - public statements favor Augusto Pinochet
"no tengo dudas" - "does not have doubts"
Para la elección presidencial - For the presidential election
plazo - time, period
"poco creíbles" - "little credibility"
presidente y vicepresidente - president and vice president
última palabra - ultimate word
un militar en servicio activo - the military in active service
un mínimo del 45 por ciento de los votos - a minimum of 45% of the votes
una nueva orden de detención internacional - a new order of international detention

La defensa de Augusto Pinochet interpondrá un hábeas corpus

Santiago de Chile (DPA) - La defensa del ex dictador Augusto Pinochet interpondrá el viernes -día que vence el plazo para apelar- un recurso de hábeas corpus ante la High Court, en espera de una decisión de última hora del secretario del Interior británico, Jack Straw, sobre la vía humanitaria pedida por el Gobierno de Chile.

Así lo señaló el asesor comunicacional y jurídico del anciano militar retirado y jefe de Estado de facto entre 1973 y 1990, el abogado chileno Fernando Barros, en entrevista concedida a Radio Bio-Bio de Santiago. En la oportunidad dijo que según la información que maneja, "no tengo dudas" que el equipo jurídico del ex comandante en jefe del Ejército encabezado por sus colegas chilenos Hernán Felipe Errázuriz y Miguel Alex Schweitzer presentaría en 48 horas un recurso contra la última sentencia del juez Ronald Bartle que autorizó la extradición a España, y un hábeas corpus a la High Court para que revise lo obrado y resuelto por el magistrado.

Anticipó que la defensa prepara "un buen recurso, para ir con toda la artillería", ya que en esa instancia existe la posibilidad de agregar

antecedentes y líneas de argumento que se reservaron o no fueron usadas en juicios previos.

Opinó que, en todo caso, Straw tiene la facultad de no aguardar a que acaben todos los procedimientos judiciales y podría decidir antes del viernes o incluso el lunes -después de presentado el recurso- si autoriza liberar a Pinochet por razones de salud.

Ante las palabras de la autoridad británica en que aseveró recientemente que se debe esperar el fin del proceso, Barros replicó que Straw "tiene la facultad en cualquier etapa del proceso de interrumpirlo, ya sea por razones de salud u otras, y decir que ya tomó su decisión. Aun cuando el juez dé la extradición, es él quien tiene la última palabra".

Si esa situación se concreta, informó que la siguiente etapa es que un juez de la High Court consulte al Gobierno de España para saber qué actitud se toma. Precisamente, el canciller español, Abel Matutes, declaró ayer en Madrid que si Straw acoge la vía humanitaria su país no apelará de la resolución.

Al respecto, Barros manifestó que en ese momento "si es efectivo lo que dice Matutes, va a decir que aceptan lo obrado. Si esto ocurre, en la práctica lo que ha sucedido es que el gobierno de España ha retirado la solicitud de extradición y el juez no tiene más camino que liberar al senador Pinochet".

Sobre las declaraciones de Matutes en que

afirmó que Straw sí puede tomar una determinación en cualquier momento y no sólo al final de todo el proceso, como lo afirmara el propio secretario del Interior, Barros manifestó que eso es efectivo ya que hay dos vías: una ordinaria (cuando termina el caso) y otra extraordinaria que le abre la posibilidad de actuar en forma anticipada.

Opinó además que el juez Baltasar Garzón, quien anunció que apelará ante una eventual aplicación de la vía humanitaria, no tiene la facultad independiente de actuar a nivel internacional en materias jurídico-políticas, de modo que la posición del gobierno español será la que se imponga finalmente.

El abogado Barros restó seriedad a la actuación de Garzón, quien informó de una nueva orden de detención internacional de Bélgica en contra de Pinochet. "El juez Garzón ya ha perdido todo

norte, ya no tiene pudor alguno del comportamiento que se espera de un funcionario judicial que está investigando y que se supone debe ser imparcial".

Señaló que todos estos antecedentes, sumado a su reciente aceptación de cargos "poco creíbles" de torturas del propio Pinochet contra ex guardias personales del presidente Salvador Allende, muerto en el golpe de Estado de 1973, ayudan a la defensa a acumular antecedentes ante la High Court para impugnar la parcialidad de su actuación.

Piden sanción para cuatro oficiales detenidos en manifestación

Santiago de Chile (El Mercurio) - Los candidatos presidenciales Ricardo Lagos y Joaquín Lavín coincidieron en la necesidad de que los cuatro oficiales que fueron detenidos el sábado en la noche en una manifestación en favor del senador Augusto Pinochet deben recibir sanciones disciplinarias.

Lagos consideró "inadmisible" que oficiales en servicio activo del Ejército participen en manifestaciones públicas en favor de Augusto Pinochet y por lo mismo recalcó que "tienen que tomarse medidas respecto de eso".

El presidenciable lamentó que el Ejército no investigue ni adopte medidas para sancionar a los cuatro miembros en servicio activo de la institución que fueron detenidos en las manifestaciones por la liberación del senador Pinochet ocurridas el sábado en el sector oriente de Santiago.

"Eso es inadmisibles, el Ejército tiene que tomar medidas al respecto y lamento mucho que no lo haya hecho", aseveró.

En tanto, el candidato opositor, Joaquín Lavín, que en la vispera ya había señalado que los miembros de las Fuerzas Armadas están subordinados al poder civil, sostuvo que los oficiales que participaron en la manifestación deben ser sancionados.

El abanderado de la Alianza por Chile insistió en San Felipe, que un militar en servicio activo no puede participar bajo ninguna circunstancia en una manifestación política. "Y si se prueba que así fue tiene que haber sanciones disciplinarias fuertes", dijo.

Go to Dinner: Buy a Home

The first anniversary of Hurricane Mitch is fast approaching. Friends of Honduras has scheduled a fund raising dinner for October 30, 1999, 6:30 to 8:30PM at the St. Andrews Catholic Church Community Center, 806 NE Alberta in Portland. All money raised will be used directly for building homes for families left homeless by Mitch.

In 1999, Friends of Honduras purchased land and built homes for 20 homeless families. All money raised by this non-profit organization is used to purchase the land and building materials, concrete blocks and metal roofs. The homes are built by the families themselves and by volunteers from Oregon and Southwest Washington, members of Friends of Honduras.

Each two room home has a family vegetable garden established by Friends of Honduras. The cost of home and garden is \$1,500.

For tickets and more information, call 503/254-8729. Dinner tickets are \$25 each, a tax deductible contribution to Friends of Honduras. Tables may be purchased for \$500, Silver Sponsorship, and \$1,000, Gold Sponsorship. The evening will include a slide presentation of the housing project and live Latin music.

Hurricane Mitch and Honduras
Hurricane Mitch's assault on Honduras in late October of 1998 was one of the most devastating storms

to hit Central America in recent history. At first, Mitch was a hurricane coming in from the Caribbean with devastating winds and rain. Then Mitch's hurricane force winds calmed down but Mitch hung in there. For seven days there were torrential rains. Landslides and floods caused incredible damage. When the storm finally moved on, towns, villages, whole communities were wiped out. 9,000 people died, more than 8,000 were missing, more than 12,000 were injured, 2,199,279 were homeless. Prior to the storm the principle source of employment for most of the people had been on coffee plantations or banana plantations, now wiped out. Honduras has been the most impoverished country in Latin America. After Mitch there was little possibility of employment for hundreds of thousands.

Friends of Honduras was formed to provide assistance to the people of Honduras who were the most desperate, the most impoverished, the ones with little hope. Friends of Honduras is helping Hondurans build homes, establish gardens to provide sustenance, and helping families become self supporting again.

The coffee and banana plantations are not new being re-established. No one knows when or if the corporations will develop them again. Friends of Honduras is working to help the people find self support through

crafts and folk art to sell in larger cities and in the United States. Working with one family at a time - and one barrio, one colonia, one village at a time, Honduras can be rebuilt.

Día De Los Muertos Festival

Join the **Milagro Bailadores**, and Friends in the 5th annual celebration of the **Día de los Muertos Festival**. From birth, to death, to rebirth, the **Día de los Muertos Festival** is a visual feast that defies, mocks, accepts, and celebrates the stages of life. Journey with the **Milagro Bailadores** and discover the many countenances of Death. Descend into the depths of deep melancholy and scale the heights of extreme joy, reveling through six mystical night filled with riotous performance pieces, vivacious dances, spirited poetry, lilting songs, and spicy rhythms from México and the Caribbean.

Every show will feature **Special Guest Artists** performing their own distinctive pieces, including **Flamenco Puro** (Oct. 29-30 & Nov. 5-6), **Quinto Sol** (Oct. 31), the **Mambo Queens** (Nov. 5), **Miracle Theatre's** new resident company, **The 3rd Floor** (Nov. 5 & 6) and **The Really BIG Dance Company** (Nov. 7).

Los días de los muertos (the days of the dead) are celebrated from October 27 through November 2, as the yearly occasion on which those departed

visit this world. The festival is an acknowledgement and acceptance of life and death, and a time of remembrance of those who have passed away.

This year's festival, directed by Rebecca Martinez, features performers from Portland of all artistic disciplines.

The Miracle Theatre Group is the Northwest's largest Hispanic arts and culture organization and has been working since 1985 to provide quality arts programming for all regardless of location, ethnicity or economic background and to create a culturally enriching experience for its audiences. **Milagro Bailadores** is a division of the Miracle Theatre Group and was founded in 1995 by Catherine Evleshin and Danielle Malan.

Performances of the Día de los Muertos Festival run October 29 through November 7, Fridays and Saturdays at 8 PM and Sundays at 2 PM at the Miracle Theatre, located at 525 SE Stark Street. Tickets for each performance are \$10. Ticket information and reservations are available by calling 503/236-7253.

Usted tiene una familia que lo respalda

Imagínese: hoy cambia todo. "Yo" da paso a "nosotros". "Nuestro" sustituye a "mío". Y vivir feliz el resto de la vida es una meta, no un hecho. ¿Está nervioso? Para nada. Usted cuenta con el apoyo de una familia sólida. American Family Mutual Insurance. Cuando esté construyendo un futuro, la confianza lo es todo; 70 años de experiencia en el campo de los seguros es lo que ambos necesitan para sentirse seguros. En cuanto a compromiso se refiere, American Family mantiene el rango A+ (Superior) que otorga A.M. Best, la respetada autoridad en la puntuación de agencias de seguros. Eso lo dice todo. Sólo llame y, con mucho gusto, uno de nuestros amables agentes le dará más información. Ahora, respire profundo. Luego... ¡avíentese! Nosotros lo protegemos.



Toda La Protección Bajo Un Mismo Techo

La póliza que usted adquiera sólo está disponible en idioma inglés.
American Family Mutual Insurance Company and its Subsidiaries, Madison, WI. 53783-0001 www.amfam.com